



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1995/164
28 February 1995
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ДОКЛАД МИССИИ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ, РАБОТАВШЕЙ В РУАНДЕ
12 И 13 ФЕВРАЛЯ 1995 ГОДА

Препроводительное письмо

Письмо участников миссии Совета Безопасности, работавшей в Руанде,
от 28 февраля 1995 года на имя Председателя Совета Безопасности

Настоящим имею честь препроводить доклад миссии Совета Безопасности, работавшей в Руанде 12 и 13 февраля 1995 года. Доклад представляется Совету в соответствии с кругом ведения миссии, утвержденным Советом на неофициальных консультациях 6 февраля 1995 года.

Ибрагим А. ГАМБАРИ (Нигерия)
Руководитель миссии

ЛИ Чжаосин (Китай)

Карел КОВАНДА (Чешская Республика)

Герхард ХЕНЦЕ (Германия)

Хулио РЕНДОН БАРНИКА (Гондурас)

Нугрохо ВИСНУМУРТИ (Индонезия)

Карл Ф. ИНДЕРФЕРТ (Соединенные
Штаты Америки)

Приложение

Доклад миссии Совета Безопасности, работавшей в Руанде
12 и 13 февраля 1995 года

I. ВВЕДЕНИЕ И РАБОТА МИССИИ

1. 6 февраля 1995 года Совет Безопасности постановил, что его миссия в Бурунди сделает остановку в Руанде 12 и 13 февраля 1995 года, прежде чем возвратиться в Нью-Йорк. Согласно кругу ведения (S/1995/112) этого визита, миссия должна была провести консультации с правительством Руанды относительно его усилий в направлении национального примирения и восстановления и проблемы возвращения беженцев. Она планировала также провести консультации со Специальным представителем Генерального секретаря, учреждениями Организации Объединенных Наций, персоналом Миссии Организации Объединенных Наций по оказанию помощи Руанде (МООНПР), членами дипломатического корпуса и неправительственными организациями (НПО) в Кигали и по завершении своей работы представить доклад Совету Безопасности.

2. Миссия прибыла в Кигали 12 февраля из Бужумбуры. Миссию возглавлял Постоянный представитель Нигерии при Организации Объединенных Наций Его Превосходительство г-н Ибрагим А. Гамбари. В состав миссии входили Его Превосходительство г-н Ли Чжаосин (Китай), Его Превосходительство г-н Карел Кованда (Чешская Республика), г-н Герхард Хенце (Германия), г-н Хулио Рендон Барника (Гондурас), Его Превосходительство г-н Нугрохо Виснумурти (Индонезия) и г-н Карл Ф. Индерферт (Соединенные Штаты Америки).

3. Из недавних докладов Генерального секретаря (S/1995/65 и S/1995/107) явствует, что, хотя в деле нормализации обстановки и восстановления стабильности в Руанде удалось достичь значительного прогресса, многое еще предстоит сделать. В письме от 10 февраля, направленном Председателем Совета Безопасности на имя Генерального секретаря (S/1995/130), и в заявлении Председателя от 10 февраля (S/PRST/1995/7) Совет Безопасности продемонстрировал свою сохраняющуюся обеспокоенность и прежде всего свою готовность поддержать дополнительные практические меры и усилия, которые приведут к укреплению мира и стабильности в Руанде. Признавая успехи, достигнутые правительством Руанды, несмотря на сложность стоящей перед ним задачи и ограниченность имеющихся у него ресурсов, Совет Безопасности ожидает, что правительство активизирует свои усилия по репатриации беженцев, поощрению национального примирения и оживлению политического процесса, включая создание надлежащего механизма для поддержания диалога между правительством, сообществом беженцев и Организацией Объединенных Наций.

4. Во время своего пребывания в Руанде миссия провела встречи с президентом Республики Руанды г-ном Пастером Бизимунгу (с участием министра иностранных дел г-на Анастаса Гасаны и министра по вопросам восстановления и социальной интеграции г-на Жака Бихозагары), вице-президентом и министром обороны Руанды генерал-майором Полем Кагаме и премьер-министром Руанды г-ном Фостэном Твагирамунгу. Кроме того, миссия провела консультации со Специальным представителем Генерального секретаря по Руанде г-ном Шахриаром М. Ханом, заместителем командующего силами МООНПР, бригадным генералом Анри Анийдохом, представителями учреждений и подразделений Организации Объединенных Наций в Руанде, членами дипломатического корпуса и представителями НПО. Миссия посетила лагерь для лиц, перемещенных внутри страны, в Кибехо, на юго-западе Руанды. Программа работы миссии в Руанде и перечень участников проведенных ею различных встреч прилагаются к настоящему докладу (см. приложения I и II).

II. ЗАМЕЧАНИЯ

5. Было отмечено несколько точек зрения относительно того, как наилучшим образом вести работу по стабилизации положения в Руанде. Хотя в целом было достигнуто согласие относительно того, что наиболее важной целью является предотвращение возможности повторения трагедии, постигшей недавно Руанду, и конкретные вопросы репатриации, примирения, восстановления и потребность в правосудии рассматриваются в качестве взаимозависимых, вместе с тем налицо очевидные разногласия касательно приоритетов при рассмотрении этих проблем.

6. Возвращение и расселение лиц, перемещенных внутри страны, и беженцев считаются необходимым условием долгосрочной стабильности и прогресса. Премьер-министр подчеркнул, что без примирения мир будет невозможен. Еще одним приоритетом является отправление правосудия в отношении тех, кто несет ответственность за геноцид и прочие серьезные нарушения международного гуманитарного права в Руанде.

7. Миссия была осведомлена о прогрессе, достигнутом в облегчении возвращения и расселения лиц, перемещенных внутри страны, особенно за счет операции "Возвращение". Эта программа, осуществление которой координировалось совместно МООНПР и учреждениями Организации Объединенных Наций в сотрудничестве с правительством и при поддержке НПО, была начата 29 декабря 1994 года.

8. Страх остается самым важным фактором, препятствующим возвращению перемещенных внутри страны лиц и беженцев. Государственные должностные лица сообщили миссии о прогрессе, достигнутом в защите прав ни в чем не повинных граждан, и подчеркнули настоятельную необходимость оказания помощи в целях восстановления эффективной судебной системы и хорошо обученных полицейских сил. Государственные должностные лица разъяснили возникшие у них проблемы касательно Международного трибунала для Руанды, однако подтвердили готовность Руанды сотрудничать с Трибуналом и выразили надежду на то, что он начнет свою работу в кратчайшие сроки.

9. Что касается примирения, то до настоящего времени прогресс был едва ощутимым. Национальное примирение, несомненно, представляет собой продолжительный процесс, но вместе с тем было особо подчеркнуто, что необходимо предпринять ряд незамедлительных шагов и мер, таких, как активная репатриация, создание политического и психологического климата, способствующего примирению, и восстановление эффективной и действенной судебной системы. С другой стороны, была выражена озабоченность тем обстоятельством, что многие из обвиняемых или подозреваемых в совершении жестоких преступлений так и не продемонстрировали угрызений совести или раскаяния, что, как представляется, подрывает усилия в направлении примирения, ибо прощения с учетом этого добиться сложно.

10. Государственные должностные лица также подчеркивали, что они уважают и, в сущности, принимают идею создания правительства, включающего представителей всех группировок и основывающегося на широком спектре политических сил, как предусмотрено Арушским мирным соглашением, которому нынешнее правительство остается полностью приверженным. Было особо указано, что Арушское соглашение является составным компонентом основополагающих норм права в Руанде ("loi fondamentale"). Однако они подчеркнули далее, что возвращение в страну является необходимым условием для участия в политическом процессе. Должностные лица отметили также, что правительство недавно начало диалог с представителями общин руандийских беженцев в Бурунди. Они пояснили, что диалог с общиной беженцев в Заире пока остается невозможным с учетом небезопасных условий и запугивания, которому подвергаются эти беженцы со стороны вооруженных элементов в их среде.

11. Особо подчеркивалась роль гражданского образования и просветительских программ с особым упором на уважение прав человека, правопорядок и терпимость. В этой связи позитивный вклад внесет Радио МООНПР, обеспечивая руандийцев как внутри страны, так и в лагерях беженцев фактологической объективной информацией.

12. Что касается восстановления и реконструкции, то миссия была осведомлена о том, что чрезвычайный этап в основном завершен и особое внимание все в большей степени уделяется более долгосрочным мерам по восстановлению страны. В этой связи реакция международного сообщества на состоявшееся в январе 1995 года совещание "за круглым столом" в Женеве и общий межучрежденческий призыв являются обнадеживающими. Подчеркивалось также большое значение создания эффективной программы по разминированию в Руанде. Такая программа считается особенно необходимой с учетом потребностей обеспечить адекватное расселение большого числа лиц, перемещенных внутри страны, и беженцев и оживления сельскохозяйственных работ и мероприятий по реконструкции.

13. Правительство выразило признательность за поддержку, оказываемую международным сообществом его программе развития и подъема экономики. Оно приветствовало также роль учреждений и операций Организации Объединенных Наций, в частности МООНПР, чье присутствие с стране рассматривается в качестве исключительно ценного фактора укрепления доверия и безопасности в Руанде.

14. Миссия с большим энтузиазмом отметила прогресс, достигнутый в деле нормализации обстановки в Руанде; тем не менее проблемы страны далеко не решены. В сущности, чрезвычайно важные задачи налаживания социальной и политической жизни, от которых зависят подлинная стабильность и долгосрочная нормализация, остаются нерешенными. Во время своего визита в лагерь Кибехо, где проживают лица, перемещенные внутри страны, миссия отметила, что численность населения лагеря увеличивается, а не уменьшается, даже хотя другие лагеря в районе, как представляется, постепенно исчезают. Участники миссии узнали также от жителей лагеря, что, несмотря на наличие основных предметов помощи и другие услуги, предоставляемые Организацией Объединенных Наций и гуманитарными учреждениями, большинство перемещенных внутри страны лиц предпочли бы вернуться в свои дома и на свои фермы, однако их держит страх.

15. Признавая серьезность ужасных преступлений, совершенных недавно в Руанде, международное сообщество через посредство Совета Безопасности учредило Международный трибунал, с тем чтобы предать суду тех, кто несет за них ответственность. В то же время необходимо двигаться вперед с целью восстановить порядок и прежде всего предотвратить новый цикл несправедливостей и зверств. Иными словами, в своих усилиях справиться с трагическими последствиями недавних проблем руандийское общество должно обладать возможностями для восстановления и продолжения жизни. Совершенно очевидно, что главная ответственность в этой связи лежит на самих руандийцах, которые должны найти пути помириться друг с другом. Для того чтобы процесс оздоровления успешно продолжался, он должен прежде всего быть плодом усилий самого общества и осуществляться по его воле. Он не может быть навязан.

16. Роль международного сообщества до настоящего времени состояла в том, чтобы оказывать содействие Руанде в ее усилиях по обеспечению мира и прогресса. Поэтому во время своего пребывания в Руанде миссия совершенно недвусмысленно указывала, особенно в ходе своих встреч с правительственными должностными лицами, что цель ее заключается в том, чтобы получить информацию и обменяться идеями для укрепления сотрудничества между Руандой и Советом Безопасности, с тем чтобы изыскать решения имеющихся проблем. Состоявшийся визит и обсуждения убедили миссию в том, что подход, проявляемый Советом Безопасности и основывающийся, прежде всего, на разделении ответственности между правительством и

международным сообществом, особенно в областях репатриации, восстановления и примирения, не утратил своей актуальности.

17. Касательно репатриации миссия считает, что, пока два миллиона руандийцев проживает в лагерях внутри страны и за ее пределами, положение в Руанде будет оставаться нестабильным. Поэтому она считает их возвращение домой вопросом, который необходимо решить в первую очередь в интересах прочного и устойчивого мира и прогресса. Миссия согласна с тем, что обеспечение безопасности в лагерях беженцев имеет жизненно важное значение для успеха усилий по ускорению репатриации. В этой связи она подтверждает одобрение Советом Безопасности недавних договоренностей, достигнутых между Управлением Верховного комиссара по делам беженцев (УВКБ) и правительствами Заира и Объединенной Республики Танзании в целях укрепления безопасности в лагерях руандийских беженцев в этих странах, и поддерживает просьбу, с которой обратился Совет к Генеральному секретарю, с тем чтобы он продолжал изучение всех вариантов и представлял какие бы то ни было дальнейшие рекомендации, необходимые для эффективного обеспечения безопасности в лагерях.

III. РЕКОМЕНДАЦИИ

18. По мнению миссии, правительству Руанды следует активизировать свои усилия по созданию в стране благоприятных условий, способствующих репатриации и облегчающих ее. Как представляется, особую пользу принесли бы следующие меры правительства: а) упрочение политического процесса, включая создание основы для диалога между правительством, представителями беженцев и Организацией Объединенных Наций; б) обеспечение, в сотрудничестве с общественными организациями, религиозными лидерами, Организацией Объединенных Наций и неправительственными организациями, начала осуществления в стране, в том числе в лагерях для перемещенных лиц, программы гражданского воспитания, которая призвана содействовать примирению всех руандийцев и в рамках которой необходимо охватить – с помощью средств радиовещания – и лагеря беженцев; в) безотлагательное создание эффективного механизма защиты прав собственности; г) создание транспарентной и эффективной судебной системы; д) формирование и развертывание на всей территории страны хорошо подготовленных полицейских сил; е) создание эффективной общенациональной гражданской администрации; ж) продолжение обеспечения беспрепятственного доступа во все районы страны сотрудникам МООНПР, персоналу, занимающемуся оказанием гуманитарной помощи, и наблюдателям по вопросам прав человека. Миссия рекомендует также, чтобы международное сообщество поддержало эти усилия правительства.

19. Миссия подтверждает содержащийся в заявлении Председателя Совета Безопасности от 10 февраля 1995 года призыв Совета к полному осуществлению соглашения, достигнутого между правительствами Заира и Руанды в отношении возвращения беженцев и имущества.

20. Миссия считает, что щедрость, проявленная международным сообществом в ходе недавно состоявшегося в Женеве совещания "за круглым столом", и щедрый отклик на совместный межучрежденческий призыв в значительной мере будут способствовать усилиям по восстановлению и реконструкции Руанды.

21. Миссия рекомендует как можно скорее создать в Кигали межучрежденческую группу Организации Объединенных Наций по разминированию и выражает надежду на то, что международное сообщество окажет этой группе щедрую помощь в ее деятельности.

22. По мнению миссии, национальное примирение представляет собой непрерывный процесс. Этот процесс можно укрепить благодаря осуществлению мер по содействию репатриации и восстановлению, включая меры, о которых говорилось выше. Его можно также укрепить путем

осуществления конкретных мер, связанных с отправлением правосудия. Поэтому миссия рекомендует, чтобы Международный трибунал как можно скорее начал функционировать, действуя в тесном сотрудничестве с правительством Руанды. На данном этапе, учитывая тот факт, что Обвинитель и заместитель Обвинителя назначены и обеспечены штатом сотрудников, миссия рекомендует, чтобы канцелярия Обвинителя также начала свою работу в Руанде. В этой связи она выражает надежду на то, что список лиц, которых разыскивают с целью допросить по поводу нарушений норм международного гуманитарного права, совершенных в ходе недавних событий в Руанде, будет в ближайшее время подготовлен и обнародован.

23. По мнению миссии, обеспечение национального примирения – это задача, которую должны решать прежде всего сами руандийцы. Правительству следует продолжать играть ведущую роль, в частности в деле поиска эффективных путей расширения рамок политического процесса в целях охвата всех слоев руандийского общества. В этой связи миссия приветствует заявление правительства Руанды о его приверженности Арушскому мирному соглашению.

24. Миссия приветствует тот факт, что начало работать, с одобрения правительства Руанды, "Радио МООНПР", и разделяет мнение о том, что его работа будет в значительной мере способствовать усилиям, связанным с репатриацией и восстановлением.

25. Миссия принимает к сведению недавно одобренную Советом Безопасности рекомендацию Генерального секретаря об увеличении численности компонента гражданской полиции МООНПР с 90 до 120 человек. Она подчеркивает важное значение наличия группы хорошо подготовленных гражданских полицейских наблюдателей и их скорейшего развертывания в целях обеспечения МООНПР возможности выполнить возложенную на нее задачу по оказанию содействия в деле подготовки в Руанде новых, единых сил национальной полиции.

26. Миссия воздает должное сотрудникам МООНПР и другому персоналу Организации Объединенных Наций, а также сотрудникам неправительственных организаций, которые работают в Руанде, за их самоотверженность и беззаветное служение делу мира и заявляет о своей поддержке их деятельности в Руанде.

27. Члены миссии хотели бы выразить свою признательность и благодарность Специальному представителю Генерального секретаря и его сотрудникам за бесценную поддержку и помощь, оказанную им в ходе их работы.

Приложение IПрограмма работыВоскресенье, 12 февраля 1995 года

- 08 ч. 45 м. Прибытие в Кигали
- 10 ч. 00 м. Встреча с представителями учреждений Организации Объединенных Наций
- 11 ч. 30 м. Встреча с представителями неправительственных организаций
- 13 ч. 00 м. Брифинг, устроенный Специальным представителем Генерального секретаря и заместителем Командующего Силами МООНПР
- 16 ч. 00 м. Встреча с членами дипломатического корпуса
- 17 ч. 00 м. Встреча Его Превосходительства г-на Гамбари (руководитель миссии) с нигерийским контингентом, входящим в состав МООНПР
- 19 ч. 30 м. Ужин, устроенный Специальным представителем Генерального секретаря

Понедельник, 13 февраля 1995 года

- 08 ч. 00 м. Посещение лагеря для перемещенных лиц в Кибехо и Рукондо
- 12 ч. 00 м. Встреча с премьер-министром
- 15 ч. 00 м. Встреча с вице-президентом, исполняющим также обязанности министра обороны
- 17 ч. 00 м. Встреча с президентом
- 19 ч. 00 м. Пресс-конференция в аэропорту Кигали
- 20 ч. 10 м. Отбытие из Кигали

Приложение II

Участники встреч, организованных миссией Совета Безопасности

1. Встречи с должностными лицами правительства Руанды

Г-н Пастер Бизимунгу, президент
Генерал-майор Поль Кагаме, вице-президент и министр обороны
Г-н Фостэн Твагирамунгу, премьер-министр
Г-н Анастас Гасана, министр иностранных дел
Г-н Жак Бихозагара, министр по вопросам восстановления и социальной интеграции

2. Встречи с представителями учреждений и отделений Организации Объединенных Наций в Руанде

Г-н Шахриар М. Хан, Специальный представитель Генерального секретаря по Руанде
Бригадный генерал Анри Анийдохо, заместитель Командующего Силами, МООНПР
Г-н Сукехиро Хасегава, представитель-резидент, Программа развития Организации
Объединенных Наций (ПРООН)
Г-н Бабакар Сиссе, заместитель представителя-резидента, ПРООН
Г-н Роман Ураса, представитель, УВКБ
Г-н Хулио Гамба, представитель-резидент, Всемирный банк
Г-н Дэниел Тул, представитель, Детский фонд Организации Объединенных Наций
(ЮНИСЕФ)
Г-н Карол Йенсон, руководитель, Секция оказания помощи детям, находящимся
в особо трудных обстоятельствах, ЮНИСЕФ
Г-н Рэндолф Кент, Координатор деятельности по оказанию гуманитарной помощи
Руанде, ЮНРЕО
Г-жа Патришия Бэнкс, заместитель Координатора деятельности по оказанию
гуманитарной помощи Руанде, ЮНРЕО
Г-н Тишест Зергабер, директор странового отделения, Мировая продовольственная
программа (МПП)
Г-н Златан Милисич, сотрудник по отчетам, МПП
Г-н Уильям Кларенс, руководитель, Полевая операция Организации Объединенных
Наций по правам человека в Руанде
Г-н Пол Ховард, глава миссии, Международная организация по вопросам миграции
(МОМ)
Г-н Махамане Майга, исполняющий обязанности координатора, Всемирная
организация здравоохранения
Г-н Ибрахима Каба, исполняющий обязанности руководителя отделения,
Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций
Г-жа Алана Армитидж, сотрудник по программам, Фонд Организации Объединенных
Наций в области народонаселения
Г-н Абдулае Мар Диейе, советник по межрегиональным вопросам, Департамент по
поддержке развития и управленческому обслуживанию, Организация Объединенных
Наций
Г-н Сидик Дао, исполняющий обязанности руководителя, отдел по гуманитарным
вопросам, канцелярия Специального представителя Генерального секретаря,
МООНПР

3. Встреча с членами дипломатического корпуса

Г-жа Люси Эдвардс, посол, Канада
Г-н Хуан Шэцзяо, посол, Китай
Г-н Жак Курбэн, посол, Франция
Г-н Август Хуммель, посол, Германия
Г-н Дейвид Росон, посол, Соединенные Штаты Америки

Г-н Сильвен Ндайкенгурукийе, временный поверенный в делах, посольство Бурунди
Священник Нгуен Ван Тот, временный поверенный в делах, Святейший Престол
Г-н Сигуар Шельстрат, Бельгия
Г-н Клод Латюлип, Канада
Священник Генри Хоузер, Святейший Престол

Г-жа Лилиан Вонг, министерство иностранных дел и по делам содружества,
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

4. Встреча с Руководящей группой объединения неправительственных организаций в Руанде

Г-н Теферра Шиол, организация "Гуманитарная помощь Африке"
Г-н Аскале Бинга, организация "Гуманитарная помощь Африке"
Г-н Стивен Рифкин, Федерация помощи детям
Г-н Том Уолкер, организация "Врачи не знают границ"
Г-жа Барбара Керстайенс, организация "Врачи не знают границ"
Г-н Иван Мбомо, организация "Экилибр"
Г-н Мунгвакузве Канисиус, Форум руандийских неправительственных организаций
